27

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 31. prosince 2013 bylo v Naypyitaw podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Ministerstvem zdravotnictví Republiky Myanmarský svaz o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 6 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

Ujednání
mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Ministerstvem zdravotnictví Republiky Myanmarský svaz o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy

Ministerstvo zdravotnictví České republiky a Ministerstvo zdravotnictví Republiky Myanmarský svaz, dále jen „smluvní strany",

vědomy si užitečnosti mezinárodní spolupráce v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy a potřeby upevnění vzájemných vztahů,

přejíce si vytvořit vhodné podmínky pro rozvoj spolupráce na základě rovnosti

a vědomy si potřeby odpovídajícího právního základu vzájemných vztahů,

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou v rozsahu jim svěřené působnosti vymezené platnými právními předpisy obou smluvních stran podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy na základě reciprocity a vzájemné výhodnosti s cílem posilovat zdravotnické systémy a přispívat ke zlepšení zdravotního stavu obyvatel států obou smluvních stran.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci v těchto oblastech:

- fungování zdravotnických systémů,
- ochrana a podpora veřejného zdraví,
- zdravotnická vědecko-výzkumná činnost,
- léková politika,
- další oblasti spolupráce vzájemně dohodnuté smluvními stranami.

Článek 3

Vzájemná spolupráce smluvních stran v oblastech uvedených v článku 2 bude uskutečňována především formou:

- běžného pracovního styku,
- vzájemných návštěv vyšších úředních zástupců,
- zasílání odborných materiálů a dokumentů (publikací a studií),

- výměny zkušeností, informací a příkladů dobré praxe,
- další formou spolupráce vzájemně dohodnutou smluvními stranami.

Článek 4

Smluvní strany budou podle svých možností podporovat spolupráci a přímé kontakty mezi zdravotnickými institucemi a organizacemi ve svých státech.

Článek 5

Toto Ujednání bude prováděno v souladu s právními předpisy platnými na území obou smluvních stran.

Článek 6

1. Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem jeho podpisu oběma smluvními stranami.
2. Toto Ujednání se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může Ujednání kdykoliv písemně vypovědět diplomatickou cestou. Platnost Ujednání skončí 6 (šest) měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.
3. Toto Ujednání může být měněno a doplňováno vzájemnou dohodou smluvních stran. Tyto změny a doplňky musí být provedeny písemnou formou. Změny tohoto Ujednání vstoupí v platnost dnem jeho podpisu oběma smluvními stranami.

Dáno v Naypyitaw dne 31. prosince 2013, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, barmském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo zdravotnictví
České republiky

Ing. Michal Svoboda v. r.
chargé d´affaires a.i.
Velvyslanectví České republiky
v Republice Myanmarský svaz

Za Ministerstvo zdravotnictví
Republiky Myanmarský svaz

Pe Thet Khin v. r.
ministr zdravotnictví
Republiky Myanmarský svaz

Agreement
between the Ministry of Health of the Czech Republic
and the Ministry of Health of the Republic of the Union of Myanmar
on cooperation in the fields of health and medical science

The Ministry of Health of the Czech Republic and the Ministry of Health of the Republic of the Union of Myanmar, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Aware of the usefulness of international cooperation in the fields of health and medical science and the need of strengthening mutual relations,

Wishing to create suitable conditions for development of cooperation based upon equality,

And aware of the need of an appropriate legal basis for mutual relations,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, within the scope of their given competencies defined by valid legal regulations of both Contracting Parties, shall promote mutual cooperation in the fields of health and medical science, on the basis of reciprocity and mutual benefits, with the aim of strengthening health systems and contributing to better health conditions of the population of the countries of both Contracting Parties.

Article 2

The Contracting Parties shall support the mutual cooperation in these areas:

- health systems performance,
- public health protection and promotion,
- medical research activities,
- drugs policy,
- other areas of cooperation upon mutual consent of the Contracting Parties.

Article 3

The mutual cooperation of the Contracting Parties in the areas mentioned in Article 2 shall be performed, in particular, in the form of:

- standard work-related contacts,
- reciprocal visits of senior officials,

- sending materials and documents (publications, studies),
- exchange of experience, information and best practices,
- other forms of cooperation upon mutual consent of the Contracting Parties.

Article 4

The Contracting Parties, in accordance with their possibilities, shall support cooperation and direct contacts between the health institutions and organizations in their respective states.

Article 5

This Agreement shall be implemented in accordance with the legal regulations applicable in the territories of the countries of both Contracting Parties.

Article 6

1. This Agreement shall entry into force on a day of signature by both Contracting Parties.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Contracting Party may at any time withdraw from this Agreement in writing via diplomatic notification. The Agreement shall be terminated 6 (six) months after the delivery of the withdrawal notice to the other Contracting Party.
3. This Agreement may be modified and amended upon mutual consent of the Contracting Parties. The modifications and amendments shall entry into force on a day of signature by both Contracting Parties.

Done in Naypyitaw on 31st December 2013, in two original copies, each in the Czech, Myanmar and English languages, where all the texts are equally authentic. In case of differences in the interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

For the Ministry of Health
of the Czech Republic

Michal Svoboda
Chargé d´Affaires a.i.
of the Embassy of the Czech Republic in
the Republic of the Union
of Myanmar

For the Ministry of Health
of the Republic of the Union
of Myanmar

Pe Thet Khin
Minister of Health
of the Republic of the Union
of Myanmar